Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kobieta powiedziała: Dlaczego więc umyśliłeś tak przeciw ludowi Bożemu? Skoro król tak rozstrzygnął tę sprawę, czy nie jest król jak ktoś winny tego, że nie jedna się ze swoim wygnańcem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zapytała: Dlaczego więc postępujesz z ludem Bożym wbrew własnemu rozstrzygnięciu? Skoro król tak orzekł w tej sprawie, to czy sam nie ponosi winy za to, że nie jedna się ze swoim wygnańcem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kobieta powiedziała: Czemu więc wymyśliłeś podobną rzecz przeciw ludowi Bożemu? Król bowiem mówi to słowo, sam będąc winny, ponieważ król nie sprowadza z powrotem swego wygnańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła tedy niewiasta: I czemużeś umyślił podobną rzecz przeciw ludowi Bożemu? albowiem król mówi to słowo, jakoby był winny, ponieważ nie chcesz przywrócić, królu, wygnańca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła niewiasta: Czemużeś umyślił takową rzecz przeciw ludowi Bożemu i mówił król to słowo, aby zgrzeszył, a nie przywrócił wygnańca swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła kobieta: Czemuż masz taki zamiar względem ludu Bożego? Wypowiadając taki wyrok, sam król okazał się winny, skoro król nie zezwala na powrót swego wygnańca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy kobieta rzekła: Dlaczego umyśliłeś taką rzecz przeciwko ludowi Bożemu? Skoro bowiem król tak tę sprawę rozstrzygnął, jest poniekąd winien, jeżeli nie sprowadza z powrotem swojego wygnańca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kobieta spytała: Dlaczego zatem podjąłeś taki plan przeciw ludowi Bożemu? Wypowiadając taki wyrok, król sam ogłasza swą winę, ponieważ król nie sprowadza swego wygnańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta powiedziała: „Dlaczego wymyśliłeś taką rzecz przeciw ludowi Bożemu? Wypowiadając taki wyrok, sam król okazał się winny, skoro król nie zezwala wrócić temu, którego skazał na wygnanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziała kobieta: - Dlaczego więc powziąłeś takie zamiary przeciw ludowi Bożemu? Wypowiadając taki wyrok, król sam uznaje się winnym, bo król nie odwołuje tego, którego wygnał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка: Навіщо ти задумав це проти Божого народу? Чи це слово з уст царя як проступок, щоб цар не повернув свого вигнанця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kobieta powiedziała: Czemu umyśliłeś podobną rzecz przeciwko Bożemu ludowi? Bowiem gdy król rozstrzygnął tą sprawę sam okazał się winny, gdyż nie przywołuje swojego wygnańca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta kobieta powiedziała jeszcze: ”Czemuż więc zamyśliłeś coś takiego przeciwko ludowi Bożemu? Skoro król mówi to słowo, to jest jak ten, kto zawinił, gdyż król nie sprowadza z powrotem swego własnego wygnańca. |